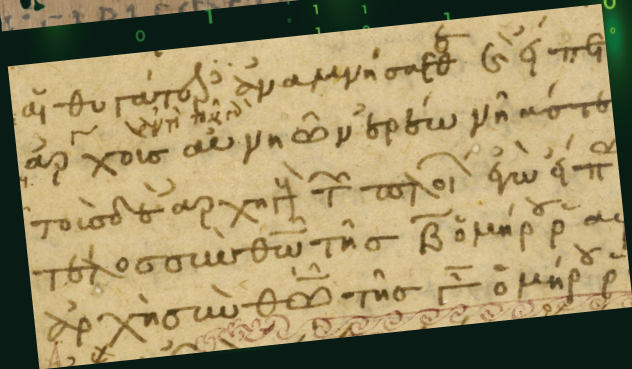
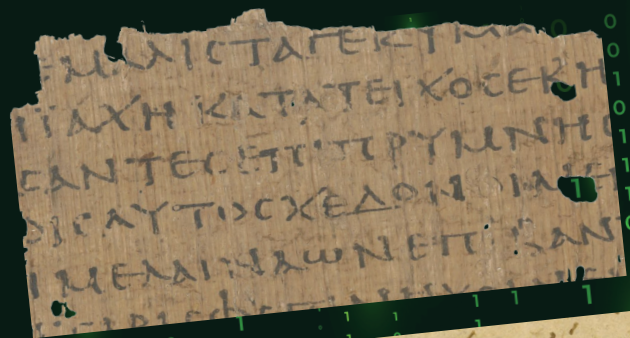


Analyser, lire et éditer les papyrus et manuscrits grecs

Méthodes et expériences croisées en reconnaissance automatique d'écriture et en édition numérique



11 et 12 juin 2025 – Anthropole 2102

Favorisant les discussions approfondies à partir des projets et expériences des participant·e·s, ce colloque-atelier propose d'explorer les enjeux méthodologiques et pratiques liés à la description, la transcription et l'édition de papyrus et de manuscrits grecs, en mettant en regard approches traditionnelles et approches numériques.

Aussi, interrogerons-nous les défis liés à l'acquisition et à l'exploitation des données pour la reconnaissance automatique de l'écriture et l'édition numérique.

P. Berol. 9968v ; Genavensis græcus 44



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

Unil

UNIL | Université de Lausanne

ASA - Grec

Organisation

André-Louis Rey, Université de Genève

Ariane Jambé, Université de Lausanne

David Bouvier, Université de Lausanne

Contact

ariane.jambe@unil.ch

Mercredi 11 juin

- 14h00 David Bouvier, Ariane Jambé**
Université de Lausanne
- Introduction
- 14h15 Patrick Andrist**
LMU München
- La description « syntactique » des manuscrits anciens : une brève présentation des principes sous-jacents, et quelques exemples
- 15h45 Pause**
- 16h00 Lavinia Ferretti**
Universität Basel
- La reconnaissance automatique des caractères sur les papyrus grecs : l'expérience du projet *EGRAPSA*
- 17h30 André-Louis Rey**
Université de Genève
- Analyse de la variation d'écritures au sein du *Gen. gr. 44* : l'apport d'une approche traditionnelle dans la description d'un phénomène paléographique
- 19h00 Dîner**

Jeudi 12 juin

- 9h00 David Bouvier, Ariane Jambé**
Université de Lausanne
- De l'*Iliadoscope* à l'HTR : retour sur quelques enjeux méthodologiques liés à un manuscrit exégétique
- 10h30 Pause**
- 10h45 Maxime Guénette, Mathilde Verstraete**
Université de Montréal
- Méléagre : trois modèles HTR entraînés sur le *Codex Palatinus Graecus 23*
- 12h15 Repas**
- 13h45 Aglae Pizzone, Nicklas Sindlev Andersen**
Syddansk Universitet
- HTR on semi-formal Greek middle Byzantine handwriting: a case study from rhetorical manuscripts
- 15h00 Pause**
- 15h15 Frédéric Amsler**
Université de Lausanne
- De la transcription à l'apparat critique, la chaîne de traitement ENLAC
- 16h30 Discussion conclusive**
- 17h00 Fin du colloque**

Résumés

Patrick Andrist
LMU München

La description « syntactique » des manuscrits anciens : une brève présentation des principes sous-jacents, et quelques exemples

Comment décrire un manuscrit ancien dans son état actuel, tout en respectant sa stratigraphie historique et en l'exprimant de façon claire ? Il y a une vingtaine d'années, cette question, qui était déjà au cœur de la réflexion de Peter Gumbert au siècle dernier, a donné lieu à une première réponse concrète avec le catalogue des manuscrits de Berne paru en 2007. Elle a également été le point de départ d'un approfondissement théorique, dont le résultat le plus important fut la publication de *La syntaxe du codex* en 2013 ; une deuxième version, qui pousse plus loin à la réflexion, a été récemment envoyée chez l'éditeur. Au cours de ma présentation, je propose de présenter les principes sous-jacents à cette théorie du catalogage, et de les illustrer par un ou deux exemples concrets de descriptions imprimées et/ou électroniques.

Lavinia Ferretti
Universität Basel

La reconnaissance automatique des caractères sur les papyrus grecs : l'expérience du projet *EGRAPSA*

Dans le cadre du projet EGRAPSA, nous avons annoté manuellement de nombreux papyri grecs au niveau du caractère pour en étudier la paléographie. Nous présenterons notre expérience et nos réflexions sur la manière de développer et évaluer des outils de reconnaissance automatique qui répondent aux besoins des chercheurs étudiant ces manuscrits.

André-Louis Rey
Université de Genève

Analyse de la variation de l'écriture dans le *Gen. gr. 44* : l'apport d'une approche traditionnelle dans la description d'un phénomène paléographique

Alors que se développent la reconnaissance automatique des écritures manuscrites et les approches numériques et quantitatives du traitement des données, riches de possibilités de partage et d'analyse des informations, il importe de ne pas perdre de vue les phénomènes concrets que l'œil humain et la logique floue peuvent déceler, ou croire observer, sur un matériau produit et transmis dans un contexte culturel bien différent. Jules Nicole a reconnu dans des « mains » d'aspect bien différent présentes dans le *Genavensis gr. 44* le travail d'un copiste-éditeur unique, à l'origine de la production de ce remarquable manuscrit de l'*Illiade* (d'autres interventions et d'autres mains viendront le compléter ou le réparer au fil de son histoire) ; on va s'attacher à suivre la régularité et les variations de cette écriture principale, et à dégager les problèmes que ces variations pourraient poser à des dispositifs de reconnaissance automatique des textes.

**David Bouvier,
Ariane Jambé**

Université de Lausanne

De l'*Iliadoscope* à l'HTR : retour sur quelques enjeux méthodologiques liés à un manuscrit exégétique

Notre intervention reviendra sur les principales étapes de nos recherches consacrées au *Genavensis graecus 44*, depuis sa mise en ligne sur la plateforme *e-codices*, il y a plus de dix ans. Nous présenterons d'abord certains choix méthodologiques qui ont présidé à la conception de l'*Iliadoscope*, une plateforme interactive mais encore incomplète. Dans un second temps, nous évoquerons les travaux en cours, marqués par l'ouverture d'une nouvelle phase : le développement d'un modèle de transcription automatique du *Gen. gr. 44*. Il s'agira enfin de mettre en perspective ces développements passés et à venir, afin de réfléchir aux enjeux soulevés par l'évolution rapide des méthodes et des pratiques philologiques.

**Maxime Guénette,
Mathilde Verstraete**

Université de Montréal

Méléagre : trois modèles HTR entraînés sur le *Codex Palatinus Graecus 23*

Dans le cadre du projet d'édition numérique collaborative de l'*Anthologie grecque*, nous avons entraîné trois modèles HTR (*Méléagre*) à partir du *Codex Palatinus Graecus 23*, manuscrit byzantin du X^e siècle transmettant l'*Anthologie palatine*. Nous proposons ici un retour d'expérience sur ce travail : caractéristiques du manuscrit, choix de transcription, contraintes rencontrées et pistes pour optimiser la production de données HTR, en soulignant le rôle des communautés de pratique.

**Aglæe Pizzone,
Nicklas Sindlev
Andersen**

Syddansk Universitet

HTR on semi-formal Greek middle Byzantine hadwriting: a case study from rhetorical manuscripts

In this presentation we will outline the *E-Rhetoric* project, a developing digitization infrastructure applying Handwritten Text Recognition (HTR) to semi-formal Byzantine Greek manuscripts. Focusing on 13th–14th century rhetorical texts, the project aims to build a digital corpus and open access to previously unedited material.

Frédéric Amsler

Université de Lausanne

De la transcription à l'apparat critique, la chaîne de traitement ENLAC

Développée dans le cadre d'un projet FNS et selon les principes FAIR, la chaîne de traitement ENLAC (Éditer numériquement la littérature apocryphe chrétienne) est destinée à faciliter l'établissement d'éditions critiques numériques d'œuvres anciennes à tradition manuscrite multiple et fluide. Élaborée sur la base d'écrits apocryphes chrétiens en grec et en latin, la suite logicielle fournit des outils intégrés et souples couvrant toutes les étapes de l'ecdotique, de la transcription des manuscrits avec des balises XML-TEI à l'établissement du texte et de l'apparat critique, en passant par la collation des témoins et l'analyse des variantes en format « graphe ».